

| | | | |
|--|---|--|--|
| Manfred Hausmann, | Manfred Hausmann, | Manfred Hausmann, | Manfred Hausmann, |
| An der Ahornbrücke | Ĉe la acera ponto | Maple Bridge Night Mooring | Fēngqiáo Yè Pō |
| | <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> | <i>tradukita de Zhao Yanchun</i> | <i>tradukita de Ji Zhāng</i> |
| Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas baritata. Supozeble la aŭtoro decidis tion. | Nebulo nokte elspiriĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'. | The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies, The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes. The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow. | Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián. Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán. |
| | Ĉe l' bord' fragrantan fajron vidas mi, lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi. | | |
| | Ne dormas mi. Kornikoj krias jen. De l' meza nokto baldaŭ la alven'. | | |
| | De roka monaĥejo zumas sonoril', kaj poste ree regas nokt-trankvil'. | | |
| ... | ... | ... | ... |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng .

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.